

Discours prononcé à Paris

Traduction française d'un discours en arabe

Enfin, je suis ici.

Ici, devant vous, en France, à Paris.

Après de longues souffrances, après avoir parcouru un chemin dont je ne savais pas où il me mènerait, et après un long dialogue avec moi-même, je suis arrivée à un moment où je pensais que ce jour n'arriverait peut-être jamais.

Mais je suis ici.

Tout d'abord, je voudrais remercier du fond du cœur toutes les personnes qui ont contribué à ma présence ici aujourd'hui.

Je remercie également toutes celles et ceux qui sont restés à mes côtés, qui m'ont aidée et qui ont essayé de me protéger jusqu'à ce que je puisse arriver en France.

Je tiens à remercier tout particulièrement Cartooning for Peace, qui a cru en moi, qui ne m'a pas abandonnée et qui a soutenu ma volonté de faire venir ma sœur avec moi.

Je sais que cela n'a pas été facile à réaliser.

C'est pourquoi ma présence ici aujourd'hui représente énormément pour moi.

Cartooning for Peace, thank you.

Je souhaite également remercier PAUSE, le Collège de France, la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, l'École européenne supérieure de l'image, la Maison des auteurs, Freedom Cartoonists Foundation et Cartooning for Peace.

Ce que j'ai vécu à Gaza au cours des dernières années est difficile à expliquer en quelques mots.

J'ai perdu ma maison, ma terre et mes souvenirs.

J'ai perdu tant de choses que je pensais garder auprès de moi toute ma vie.

J'ai vécu sous les bombardements, au bruit des balles et des explosions.

J'ai connu la peur, la faim, l'angoisse et l'attente face à l'inconnu.

Trois années de ma vie ne peuvent pas être résumées en quelques phrases.

Pour moi, le dessin n'est pas simplement un métier.

C'est ma voix.

C'est ma manière d'exprimer ce que j'ai vécu et ce que j'ai ressenti, particulièrement pendant la guerre.

Durant cette période, dessiner est devenu pour moi une sorte d'appel au secours.

Je dessinais pour raconter ce qui se passait et pour révéler au monde les détails des souffrances que nous vivions.

Oui, j'ai survécu.

Ma sœur et moi avons survécu.

Nous sommes arrivées dans un endroit sûr.

Mais qu'en est-il des autres, de ceux que j'ai laissés derrière moi ?

Ce ne sont pas simplement des personnes que j'ai laissées là-bas.

Ils sont une partie de mon cœur.

Ma famille.

Mes amis.

Ceux que j'aime.

Des personnes qui continuent d'affronter seules la guerre et la peur.

C'est pourquoi, alors que je me tiens ici aujourd'hui, nous célébrons ensemble les vingt ans de la création de Cartooning for Peace.

Vingt années de foi dans la force du dessin et dans la paix.

Je ne souhaite qu'une seule chose :

Que cette guerre et ces souffrances prennent fin le plus rapidement possible.

Que la sécurité revienne parmi les gens.

Qu'ils puissent retourner dans leurs maisons et retrouver leur vie.

Et que le soleil de la liberté et de la paix se lève à nouveau.

Je suis reconnaissante d'être ici.

Mais ma joie ne sera pas complète tant que les personnes que j'aime, là-bas, attendront encore de pouvoir vivre en sécurité.

Merci d'avoir fait partie de mon chemin jusqu'ici.

Merci de ne pas m'avoir laissée seule.

Merci.